

# 避暑山莊百景圖

正刻

西苑出版社

# 避暑山莊百景圖

正則



西苑出版社



### 图书在版编目 (CIP) 数据

避暑山庄百景图 / 吴正则绘; 张建国, 师力武主编. — 北京:  
西苑出版社, 2006.3  
ISBN 7-80210-088-7

I. 避暑... II. ①吴... ②张... ③师... III. ①中国画—作品集—中国—现代 ②宫苑—简介—承德市 ③寺庙—简介—承德市  
IV. J222.7 ② K928.73

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2006) 第 018035 号

绘 者: 吴正则  
主 编: 张建国  
师力武  
执行主编: 李林俐  
责任编辑: 田彦彦  
装帧设计: 吴国新  
撰 文: 李林俐  
封面题字: 吴正则

### 避暑山庄百景图

绘 画 吴正则  
主 编 张建国 师力武  
出版发行 **西苑出版社**  
通讯地址 北京市海淀区阜石路 15 号 邮政编码 100039  
电 话 010-68214971 传 真 010-68247120  
网 址 www.xycbs.com E-mail aaa@xycbs.com  
制 版 北京华新制版新技术有限公司  
印 刷 北京云浩印刷有限公司  
经 销 全国新华书店  
开 本 787mm × 1092mm 1/8  
印 张 14  
版 次 2006 年 4 月第 1 版  
印 次 2006 年 4 月北京第 1 次印刷  
书 号 ISBN 7-80210-088-7/J · 03  
定 价 228.00 元

(凡西苑版图书如有缺漏页、残破等质量问题, 本社邮购部负责调换)

版权所有 翻印必究

# 序 言

避暑山莊是人類珍貴的文化遺產，是中國建築科學技術與藝術完美結合之作，是人文美與自然美和諧統一之經典，其內蘊博大精深，響譽世界。一九六一年國務院公布為全國第一批重點文物保護單位；一九八二年國務院公布為全國第一批重點風景名勝區；一九八四年入選中國十大風景名勝區；一九九四年聯合國世界遺產委員會定為“人類生存環境最優秀的藝術構思與功能設計”，列入世界文化遺產名錄。

由于避暑山莊之珍美，吸引着眾多的中外藝術家，他們以不同的藝術形式創作出許多以避暑山莊為題材的文學、攝影和繪畫作品。畫家吳正則歷時兩年創作出一部較大型的《避暑山莊百景圖》。這部作品包括康熙、乾隆七十二景和康乾以外的三十六景，計有一百零八景。畫家用線條和色彩語言準確而真實地畫出了現存和失存的多數景點。作品具有較高水平，是較完整的避暑山莊畫卷，堪為鴻篇巨制。

《避暑山莊百景圖》是表現避暑山莊珍美的藝術作品，作者匠心獨運，以情寫景、情景交融，是人文美與自然美的升華。作品中表現紛繁複雜的古建築，是專家提供資料和認真校正的，雖屬藝術品但也不失其科學技術性。整部作品是表現一個題材的多幅組畫，其規格之大堪稱當今之最。

《避暑山莊百景圖》的出版，為世人提供了一個敞開的避暑山莊的廣闊窗口，是對避暑山莊的保護和文化藝術的繁榮所做出的一種貢獻。

編 者

二零零六年二月

# FOREWORD

The Mountain Resort is the precious cultural heritage of mankind, the works combining science and technology of China's architecture with art, and the typical example integrating the beauty of humanities and that of nature. The connotation of her is broad and profound, and she is famous all over the world. It was listed on the first batch of the Key Units of Cultural Heritage under State Protection announced by the State Council in 1961; it was on the first batch of Major Scenery Areas issued by the State Council in 1982; it was listed as one of the Ten Scenery Spots of China in 1984 and was included on the list of World Cultural Heritage as "the best artistic conception and function design for the living environment of human beings" by the World Heritage Commission of the UNESCO in 1994.

The beauty of the Mountain Resort attracts many artists, and they have created a lot of literary works, photos and paintings based on the Mountain Resort in various artistic styles. Painter Wu Zhengze took two years to complete a big work "An Album of One Hundred Views of the Mountain Resort", which includes 108 views totally, including the "72 Kangxi and Qianlong Sights" and other 36 views beyond these. With lines and color languages, the majority of the existing and lost views have been truly reappeared before us. It is a high level and more complete album of the Mountain Resort and we can say it is a tremendous work.

Firstly, An Album of One Hundred Views of the Mountain Resort is an artistic work to show the beauty of the Resort. With unique view of an artist, he paints views with feelings and makes feelings and views mixed together, so the album is a distillation of the beauty of humanities with that of nature. Secondly, the complicated ancient buildings in his works are based on the documents offered by specialists and was corrected seriously. So it is not only an artwork, it is also a work with science and technology. Thirdly, It presents one subject with sets of pictures in the biggest scale nowadays.

The publication and the show of the traditional Chinese paintings of the album offer the world a broad window of the Mountain Resort. It will make a new contribution for the protection of the Mountain Resort and the prosperity of art.

BIANZHE

2006 年 2 月



# 目錄

麗正門	1
內午門	2
澹泊敬誠	3
四知書屋	4
烟波致爽	5
雲山勝地	6
岫雲門	7
松鶴齋	8
萬壑松風	9
福壽園	10
勤政殿	11
卷阿勝境	12
晴碧亭	13
芝徑雲堤	14
延薰山館	15
水芳岩秀	16
般若相	17
觀蓮所	18
金蓮映日	19
滄浪嶼	20
西嶺晨霞	21
雲帆月舫	22
澄波疊翠	23
清暉亭	24
烟雨樓	25
芳園居	26
芳渚臨流	27
知魚磯	28
青雀舫	29
水流雲在	30
萬樹園	31
試馬埭	32
甫田叢樾	33

雙湖夾鏡與長虹飲練	34
石磯觀魚	35
遠近泉聲	36
曲水荷香	37
寧靜齋	38
千尺雪	39
玉琴軒	40
文津閣	41
永佑寺	42
樂成閣與嘉樹軒	43
暖溜暄波	44
泉源石壁	45
澄觀齋	46
翠雲岩	47
宿雲檐	48
春好軒	49
蘋香畔	50
熱河	51
香遠益清	52
金山	53
月色江聲	54
清舒山館	55
靜好堂	56
戒得堂	57
水心榭	58
文園獅子林	59
馴鹿坡	60
綺望樓	61
松鶴清越	62
風泉清聽	63
鍾峰落照	64
碧峰寺	65
古櫟歌碑	66

有真意軒	67
驚雲寺	68
秀起堂	69
靜舍太古山房	70
四面雲山	71
創得齋	72
食蔗居	73
梨花伴月	74
素尚齋	75
澄泉繞石	76
靈澤龍王廟	77
觀瀑亭	78
綠雲樓	79
珠源寺	80
涌翠岩	81
曠觀	82
凌太虛	83
清溪遠流	84
林下戲題碑	85
水月庵	86
放鶴亭	87
旃檀林	88
含青齋	89
碧靜堂	90
玉岑精舍	91
宜照齋	92
敞晴齋	93
廣元宮	94
山近軒	95
門姥閣	96
北枕雙峰	97
青楓綠嶼	98
罨畫窗	99
南山積雪	100

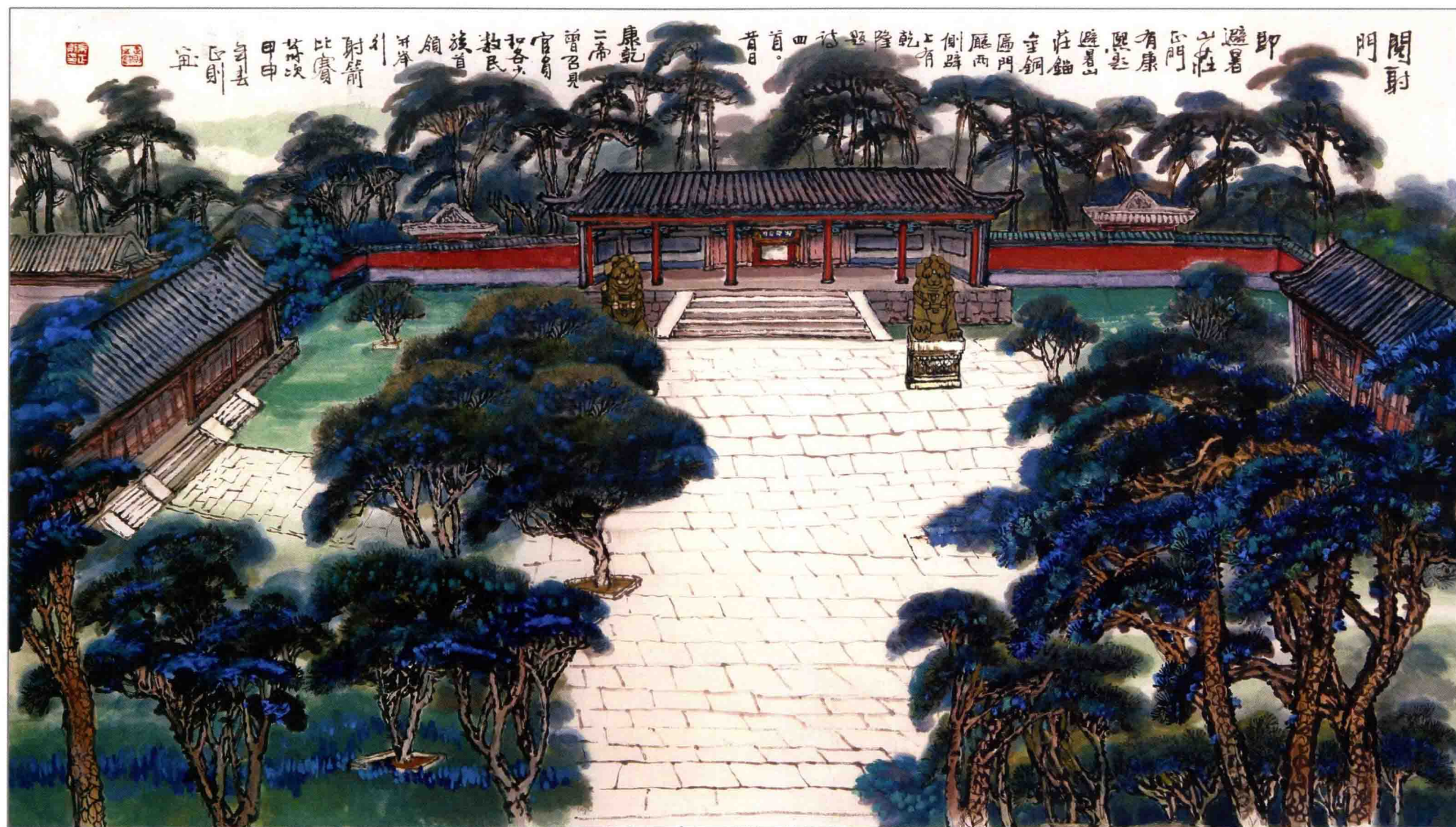
# Catalog

Lizhengmen (Gate of Beauty and Righteousness)	1	Shijiguanyu(Watch Fish on the Rock Projecting over the Water)	35	Youzhenyixuan (House with True Meaning)	67
Neiwumen (Inner Meridian Gate)	2	Yuanjinqiansheng		Jiuyunsi (Temple of Vulture and Cloud)	68
Danbojingcheng (Hall of Simplicity and Sincerity)	3	(Symphony Played by Springs both Far and Near)	36	Xiuqitang(Hall of Rising Grace)	69
Sizhishuwu(Study of Four Understanding)	4	Qushuihexiang (Winding River and Fragrance of Lotus Flowers)	37	Jinghantaigu shanfang	
Yanbozhishuang(Refreshing Mists and Waves)	5	NingJingzhai (Tranquil House)	38	(Mountain House of Concealing Remote Antiquity Quietly)	70
Yunshanshengdi (Resort of Cloud and Mountain)	6	Qianchixue(Thousand-chi Snow)	39	Simianyunshan	
Xiuyunmen (Gate of Clouds above Mountains)	7	Yuqinxuan(Hall of the Jade Qin)	40	(Shrouded in Clouds and Screened by Mountains)	71
Songhezhai (House of Pine and Crane)	8	Wenjinge (Literary Ford Library)	41	Chuangdezhai(House of Creating and Achieving)	72
Wanhesongfeng (Waving Pine Trees in Myriad Valleys)	9	Yongyousi(Temple of Eternal Blessing)	42	Shizheju(Residence Eating Sugarcane)	73
Fushouyuan(Garden of Blessing and Longevity)	10	Lechengge and Jiashuxuan		Lihuabanyue(Pear Flowers Accompanying the Moon)	74
Qinzhengdian(Hall of Diligence)	11	(Pavilion of Pleasure of Achievements, and Hall of Fine Tree)	43	Sushangzhai(House of Reverence and Worship)	75
Juan'eshengjing(Juan'e Fairyland)	12	Nuanliuxuanbo(Warm Current and Boiling Waves)	44	Chengquanraoshi(Limpid Spring Round the Rock)	76
Qingbting (Sunny Emerald Pavilion)	13	Quanyuanshibi (Spring Water from a Steep Cliff)	45	LingzeLongwangmiao (Dragon King's Temple)	77
Zhijingyundi(Zigzagging Path in Cloudy Dykes)	14	Chengguanzhai (House of Watching the Limpid Lake)	46	Guanputing(Pavilion of Watching Waterfall)	78
Yanxunshanguan (Mountain House of Enduring Fragrance)	15	Cuiyunyan (Green Cloud Rock)	47	Luyunlou (Green Cloud Tower)	79
Shuifangyanxiu (Fragrant Water and Graceful Rock)	16	Suyunyan (Tower of Gathering Clouds)	48	Zhuyuansi (Pearl-Origin Temple)	80
Boruoxiang(Wisdom Hall)	17	Chunhaoxuan (House of Fine Spring)	49	Yongcuiyan (Rock of Gushing Emerald)	81
Guanliansuo(Pavilion of Watching Lotus)	18	Pinxiangpan(Half-Moon Pond with Aromatic Duckweed)	50	Kuangguan(Hall of Spaciousness)	82
Jinlianyingri(Sun Shining upon the Trollflowers)	19	Rehe(Jehol Hot Springs)	51	Lingtaixu(High-up Pavilion)	83
Canglangyu (Isle of Surging Waves)	20	Xiangyuanyiqing (The Further, the Fresher of the Lotus's Aroma)	52	Qingxiyuanliu (Clear Stream Flows Afar)	84
Xilingchenxia(Rosy Dawn at the West Ridge)	21	Jinshan (Golden Hill)	53	Linxiakitibi (Stele Inscribed for Fun)	85
Yunfanyuefang(Cloud Sail and Moon Boat)	22	Yuesejiangsheng (Moonlight and River Surf)	54	Shuiyuean (Nunnery of Water and Moon)	86
Chengbodiecui(Limpid Waves and Piled Emerald)	23	Qingshushanguan (Mountain House of Clear and Comfort)	55	Fangheting (Releasing Cranes Pavilion)	87
Qinghuiting (Sunshine Pavilion)	24	Jinghaotang(Hall of Tranquility and Fine)	56	Zhantanlin (Sandalwood Temple)	88
Yanyulou (Tower of Mists and Rain)	25	Jiedetang(Hall of Alerting What You've Got)	57	Hanqingzhai (House Concealing Green)	89
Fangyuanju	26	Shuixinxie (Mid-Water Pavilions)	58	Bijingtang (Hall of Bluish Green and Tranquility)	90
Fangzhulinliu(Fragrant Islet Bordering on-the Flowing Water)	27	Wenyuanshizilin(Lion Grave Garden)	59	Yucenjingshe (Fine Residence of High Jade Hill)	91
Zhiyuji(Knowing-the-Fish Rock)	28	Xunlupo (Reindeer Slope)	60	Yizhaozhai (House of Suitability for Sunshine)	92
Qingquefang(Green Bird Boat)	29	Qiwanglou(Tower with an Enchanting View)	61	Changqingzhai(House of Spaciousness and Fineness)	93
Shuiliuyunzai(Flowing Water and Floating Clouds)	30	Songheqingyue(Rustling of Pine-Trees and Clear Voice of Cranes)	62	Guangyuan Gong (Palace of Extensive Purity)	94
Wanshuyuan (Ten-Thousand Trees Garden)	31	Fengquanqingting		Shanjinxuan (House Close to the Mountain)	95
Shimadai (Dam for Testing Horses)	32	(The Mellifluous Music Played by Wind and Spring)	63	Doumuge (Doumu Goddess Pavilion)	96
Putiancongyue (Fine Field and Lush Forest)	33	Chuifengluzhao(The Hammer Peak at Sunset)	64	Beizhenshuangfeng (Pillowing on the North Twin-Peak)	97
Shuanghujiajing and Changhongyinlian		Bifengsi(Temple of Green Peak)	65	Qingfenglvyyu (Blue Maple and Green Islet)	98
(Twin-Lake Mirror and Rainbow over the Water)	34	Guligebei (Stele of Old Oak Tree)	66	Yanhuachuang (Windows of Screen Pictures)	99
				NanshanJixue(Southern Mountains Under Snow)	100





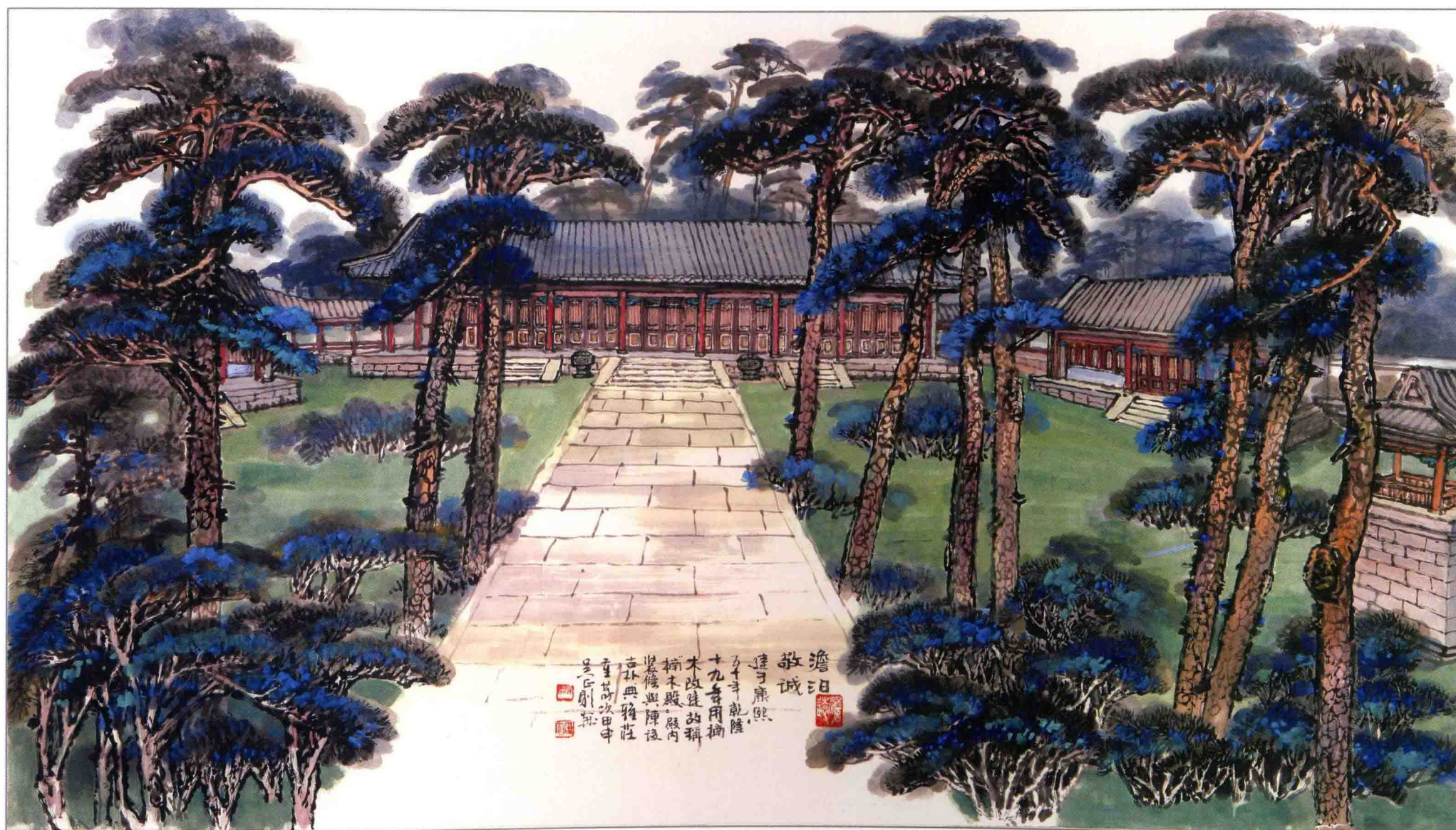




内午門 門上懸康熙題“避暑山莊”匾額，門前廣場常舉辦箭、武比賽，又稱此門為閱射門、避暑山莊門。

**Neiwumen (Inner Meridian Gate)** The horizontal board with Chinese characters “Bishushanzhuang”(Mountain Resort) hung on the gate, which was inscribed by emperor Kangxi. Competitions on archery and martial arts used to be held on the square in front of the gate, hence the names “Gate of Watching Archery” and “Gate of the Mountain Resort”.





澹泊敬誠 正宮區主殿，建于康熙四十九年，乾隆十九年用楠木改建，俗稱“楠木殿”，是清帝在承德處理朝政的主要場所。

**Danbojingcheng (Hall of Simplicity and Sincerity)** It is the main hall of the front palace built in the 49th year during emperor Kangxi's reign and was rebuilt with Nanmu wood in the 19th year during emperor Qianlong's reign, hence another name "Nanmu" Hall. It's the main place for emperors of Qing Dynasty to deal with state affairs in Chengde.





四知書屋 澹泊敬誠之后殿康熙題額“依清曠”，乾隆增題“四知書屋”。“四知”：“知微、知彰、知柔、知剛”。

**Sizhishuwu(Study of Four Understanding)** The hall is behind Danbojingcheng and was inscribed “YiqingRuang”(Based on Clear and Spaciousness) by emperor Kangxi. Emperor Qianlong inscribed it another name as “Sizhishuwu”. “Sizhi” refers to four understanding: to understand tiny things, significance, flexibility and toughness”.

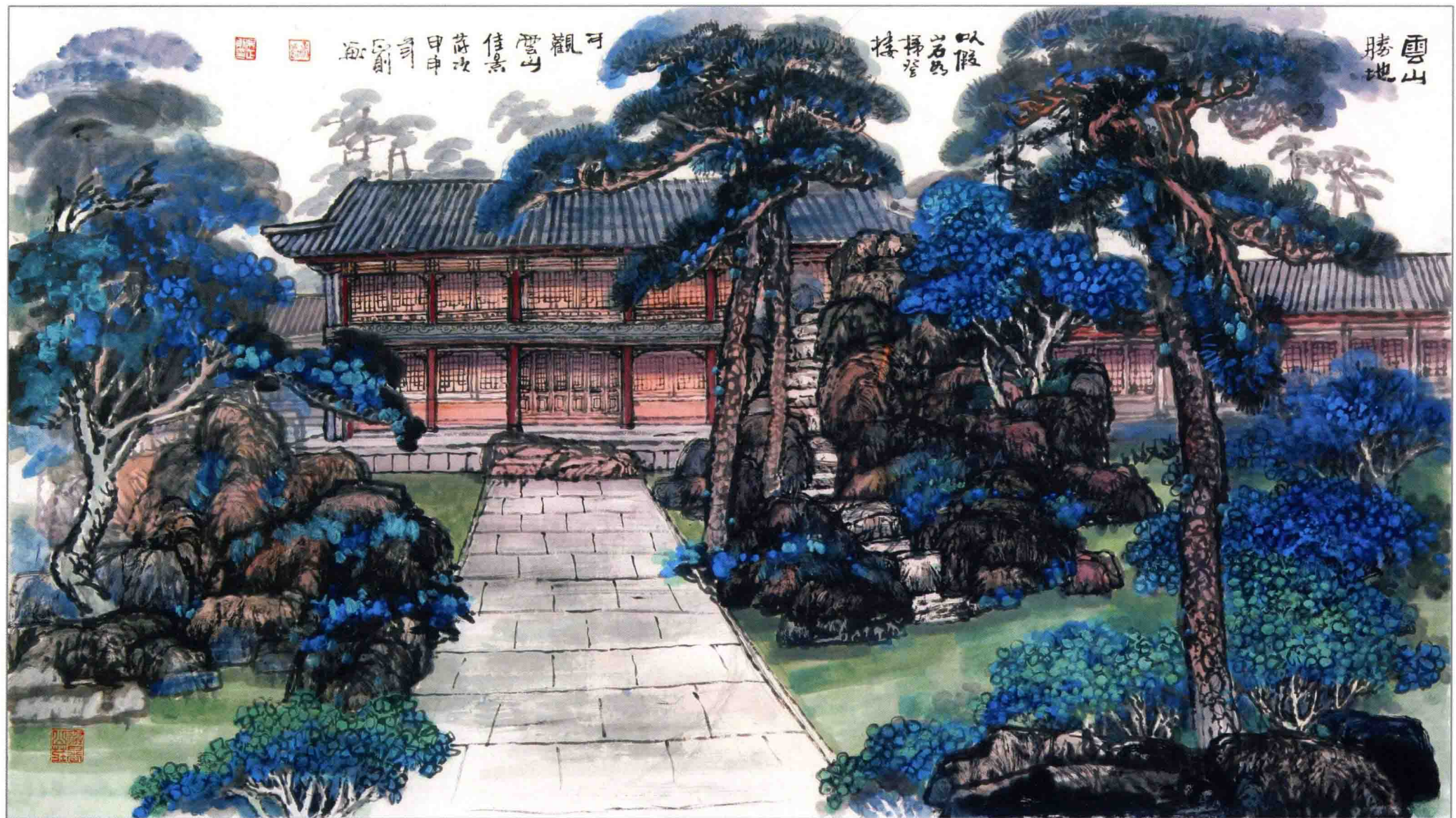




烟波致爽 皇帝的寢宮殿。這裏發生過許多重大歷史事件：喪權辱國的《北京條約》在此簽定；嘉慶、咸豐兩位皇帝死于此殿；辛酉政變也是在這裏策劃的。

**Yanbozhishuang(Refreshing Mists and Waves)** It's the emperor's bedroom. Many significant historical events happened here: Beijing Treaty, which humiliated the nation and forfeited its sovereignty, was signed here; Two emperors Jiaqing and Xianfeng died here; and the Xinyou Coup was also plotted here.





雲山勝地 烟波致爽北二層樓，由假山蹬道上樓。是皇帝及皇室禮佛、賞月觀舞的地方。

**Yunshanshengdi (Resort of Cloud and Mountain)** It is a two-story tower north of Yanbozhishuang Hall with rockery stairs. The emperor and the imperial family worshipped Buddha, enjoyed moon and watched dancing here.

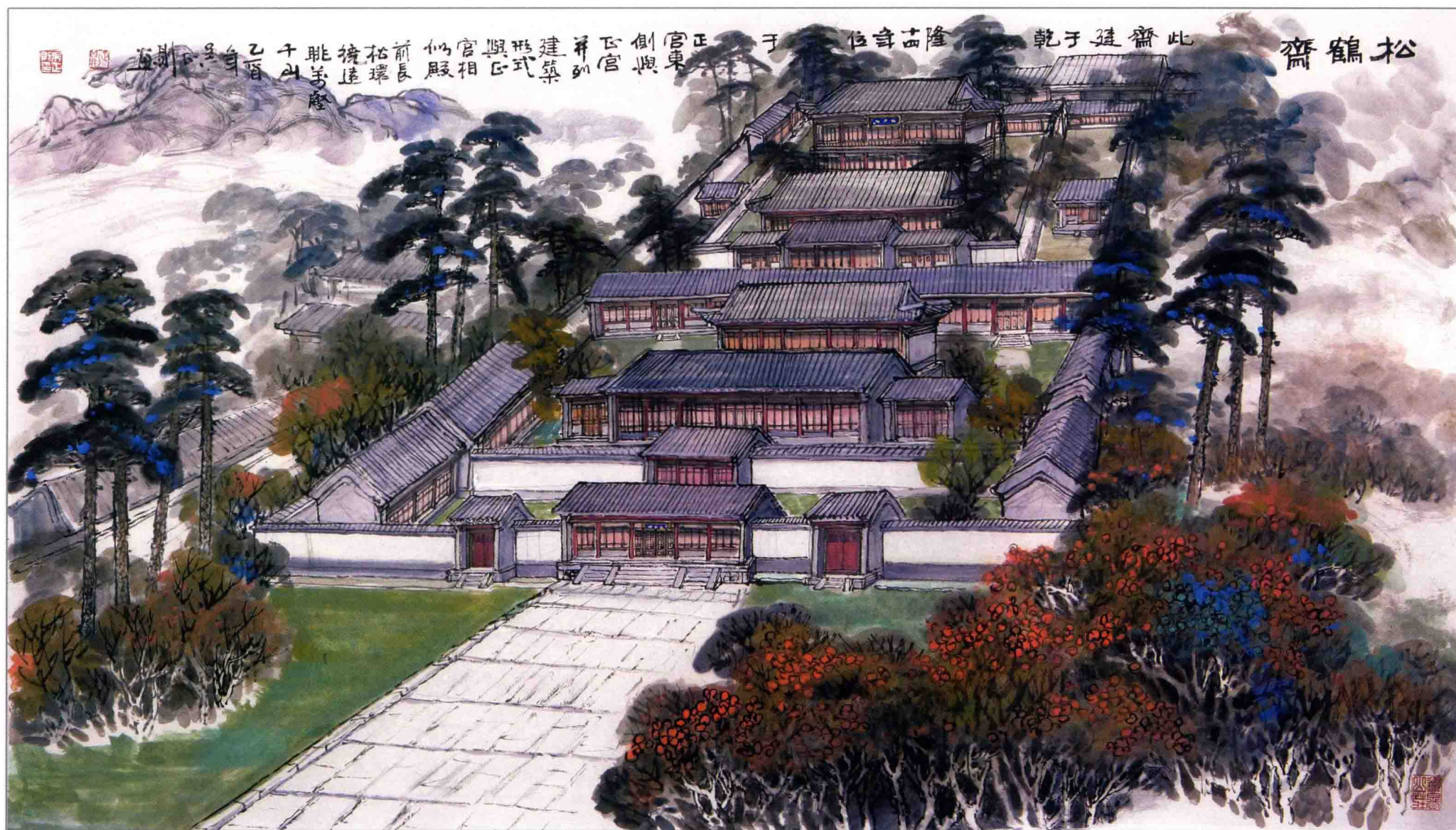




岫雲門 正宮區北門，出此門可看到宏大的苑景區。

**Xiuyunmen (Gate of Clouds above Mountains)** It is the north gate of the Front Palace. You can see the magnificent scenery out of here.





松鶴齋 正宮區東側是乾隆時期避暑山莊的太後宮，建于乾隆十四年，取松鶴延年之意。

**Songhezhai (House of Pine and Crane)** On the east side of the front palace, it is the empress dowager's palace during Qianlong period, which was built in the 14th year during Qianlong's reign. Pines and cranes mean longevity traditionally.





萬壑松風 正宮區東側，建于康熙四十七年。居崗臨湖，布局多變，是康熙皇帝處理日常政務的地方。乾隆少年時曾在此讀書學習、接受祖父康熙教誨，倍受寵愛。

**Wanhesongfeng (Waving Pine Trees in Myriad Valleys)** It was built in the 47th year during Kangxi's reign on a hillside northeast of the front palace. It faces the lake and has a diversified layout. Emperor Kangxi used to deal with daily government affairs here. And Qianlong read books, be taught and made a pet of his grandfather here in his childhood.





福壽園 德匯門內規模宏大的一組建築，俗稱東宮。主要有清音閣（大戲樓）和福壽園等。建于乾隆十九年，是重要慶典和節日期間觀戲的地方。基址于一九七九年整修歸安。

**Fushouyuan (Garden of Blessing and Longevity)** It's a group of large-scale buildings near Dehuimen (Virtue-Gathering Gate), and was normally called the East Palace, including Qingyinge (Pavilion of Clear Voice) Theatre, Fushouyuan Hall, etc. It was built in the 19th year during Qianlong's reign and was the place for significant celebrations and the theatre on festivals. In 1979, the ruins were put in order.